

ПОЛУПРЕДЛОЖЕНИЕ В АРАБСКОЙ ГРАММАТИЧЕСКОЙ ТРАДИЦИИ

ПОД полупредложением (شبه جملة) в Арабском языке понимается обстоятельство (ظرف), находящееся в винительном падеже, а также имя с предлогом (جار ومجرور). Иногда им дают одно общее наименование “обстоятельство” (ظرف).

Для такого обобщенного названия есть две причины. Первая заключается в том, что имя с предлогом часто выполняет функцию обстоятельства, находящегося в винительном падеже. В некоторых случаях они могут быть полностью взаимозаменяемы. Например, предложение “Поезд пришёл ночью” можно перевести с использованием имени с предлогом или обстоятельства в винительном падеже:

وصل القطار في الليل
وصل القطار ليلاً

Вторая причина заключается в том, что в арабской грамматике имя с предлогом и обстоятельство почти не имеют различий с точки зрения оформления в предложении. Более того, в отечественной арабистике практически не различают имя с предлогом и обстоятельство, и по этой причине такие обстоятельства, как “перед”, فوق, “над”, “بين”, “между” и ряд других, в большинстве учебников называют предлогами. Такого же подхода придерживаются и европейские грамматисты [Рыбалкин 2003, 235]. Такое отношение к словам, которые считаются именами, приводит к появлению ошибок, связанных с тем, что к этим именам относятся как к частицам, флексии которых не изменяются, в то время как их флексии должны изменяться в зависимости от роли в предложении. В этой связи необходимо напомнить, что к предлогам в арабском языке относятся:

واو القسم، اللام، الكاف في، على، عن، إلى، من، الباء
كي، حاشا، عدا، خلا، حتى، رب، منذ، منذ، بآء القسم

К этим 18 предлогам иногда добавляются еще два: متى, используемый в качестве предлога в племени هذيل, и لعل, исполь-

зуемый в качестве предлога в племени عقیل. Других предлогов в арабском языке нет [جامع الدروس, 167].

Использование термина “полупредложение” объясняется тем, что оно часто выполняет такую же функцию, как и предложение. Например, в предложении “Зейд пишет слова” сказуемое именного предложения (خبر) выражено предложением يكتب كلمات, которое можно вполне заменить полупредложением, выраженным обстоятельством или именем с предлогом:

زيد عندي “Зейд у меня”;
زيد في الدار “Зейд в доме”.

Во многих типах сложных предложений простые предложения, входящие в его состав, могут усекаются, и единственное, что может их заменить, так это полупредложение.

При характеристике полупредложения всегда упоминается о том, что оно связано с каким-либо членом предложения. Характер этой связи является важнейшей характеристикой полупредложения, на чем необходимо остановиться отдельно.

Полупредложение даёт дополнительную информацию для глагола, т.е. значение полупредложения связано непосредственно с глаголом. Глагол указывает на действие, а действие, как известно, происходит в каком-то месте и в какое-то время. В предложении, конечно, может отсутствовать информация о месте и (или) времени действия, например:

“Студенты ушли” ذهب الطلابُ

Когда и где произошло действие – это дополнительная информация, носителем которой и является полупредложение:

“Студенты ушли вечером” ذهب الطلاب مساءً

В данном примере обстоятельство времени связано с глаголом и указывает на

время совершения действия. При характеристике в таких случаях указывается:

مساءً: ظرف، شبه جملة متعلق بذهب

مساءً – обстоятельство времени, полупредложение связано с ذهب.

В именном предложении, несмотря на отсутствие слова, выражающего действие, полупредложение все равно связано с действием, которое в данном случае подразумевается, и принято считать, что сказуемое, указывающее на это действие, усечено, например:

زيد في البيت “Зейд в доме”

или

زيد عندك “Зейд у тебя”.

В обоих примерах под сказуемым может подразумеваться глагол استقر “устанавливаться, поселяться, находиться”, и предложение в полном составе может иметь вид:

زيد استقر في البيت “Зейд находится в доме”;

زيد استقر عندك “Зейд находится у тебя”.

Вместо глагола может подразумеваться имя, при этом характер синтаксической связи не изменится:

زيد كائن عندك، زيد مستقر في البيت.

Флективная характеристика полупредложения будет оформляться следующим образом:

في البيت: جار ومجرور، وشبه الجملة متعلق بخبر محذوف

في البيت – имя с предлогом, полупредложение связано с усечённым сказуемым.

Таким образом, в именном предложении имя с предлогом или обстоятельство являются полупредложением, связанным с усечённым сказуемым. Однако не все арабские грамматисты придерживаются этой точки зрения. Некоторые из них считают, что полупредложение не связано с усечённым сказуемым, а само является сказуемым. Такой подход значительно упрощает синтаксический анализ предложения, но специалист в области синтаксиса должен исходить из того, что полупредложение, которое по своей природе не имеет самостоятельного значения, должно быть связано с каким-либо событием или действием. Таким образом, связь полупредложения с усечённым сказуемым является наиболее

распространённой и правильной формой синтаксического анализа именного предложения.

Кроме сказуемого, с которым чаще всего связано полупредложение, такая связь возможна и с другими словами, среди которых можно выделить следующие:

1. Масдар, например:

“Я люблю поездку в поезде ночью”
أحب السفر في القطار ليلاً

في القطار: جار ومجرور وشبه الجملة متعلق بالمصدر (السفر)

ليلاً: ظرف زمان، وشبه الجملة متعلق بالمصدر (السفر)

في القطار – имя с предлогом, полупредложение связано с масдаром “поездка”.

ليلاً – обстоятельство времени, полупредложение связано с масдаром “поездка”.

2. Глагольное имя [Рыжих 2005, 153–154], например:

“Фу, какие лицемеры!”

أف من المنافقين “Фу, какие лицемеры!”
من المنافقين: جار ومجرور، وشبه الجملة متعلق باسم الفعل (أف)

من المنافقين – имя с предлогом, полупредложение связано с глагольным именем أف.

3. Причастие действительного залога, например:

“Зейд уезжает завтра самолётом”
زيد مسافر غداً بالطائرة

غداً: ظرف زمان وشبه الجملة متعلق باسم الفاعل (مسافر)

بالطائرة: جار ومجرور وشبه الجملة متعلق باسم الفاعل (مسافر)

غداً – обстоятельство времени, полупредложение связано с причастием действительного залога مسافر.

بالطائرة – имя с предлогом, полупредложение связано с причастием действительного залога مسافر.

4. Причастие страдательного залога, например:

“Враг под постоянным наблюдением наших солдат” (досл.: Враг наблюдаем нашими солдатами каждый момент).

من جنودنا: جار ومجرور، وشبه الجملة متعلق باسم المفعول (مراقب).

كل: ظرف زمان، وشبه الجملة متعلق باسم المفعول (مراقب).

من جنودنا – имя с предлогом, полупредложение связано с причастием страдательного залога مراقب.

كل – обстоятельство времени, полупредложение связано с причастием страдательного залога مراقب.

5. Прилагательное, уподобленное причастию (الصفة المشبهة), например: زيد كريم وشجاع في كل موقف “Зейд благороден и храбр в любой ситуации”.

في كل: جار ومجرور وشبه الجملة متعلق بالصفة المشبهة (كريم، شجاع).

في كل – имя с предлогом, полупредложение связано с прилагательным, уподобленным причастию.

6. Имя места и времени, например:

هذه الأرض كانت الملعب لأطفالنا “Эта земля была стадионом для наших детей”.

لأطفال: جار ومجرور، وشبه الجملة متعلق باسم المكان (الملعب)

لأطفال – имя с предлогом, полупредложение связано с именем места (الملعب).

7. Первообразное имя (اسم جامد), которое по смыслу может быть заменено на производное, например:

زيد الأسد في القتال “Зейд – лев в бою”.

في القتال: جار ومجرور، وشبه الجملة متعلق بالأسد بتأويل (جريء أو مقدم)

في القتال – имя с предлогом, полупредложение связано с первообразным именем (الأسد), которое употреблено в значении производного имени مقدم или جريء, имеющих значение “храбрый, отважный”.

В обычном арабском предложении далеко не всегда можно найти слова, с которыми полупредложение находится в синтаксической связи. В таких случаях рассматривается связь полупредложения с усечёнными членами предложения, которые также весьма разнообразны:

1. Усечённое слово может быть понятным из контекста и не упоминается в силу сложившихся для таких предложений традиций, например:

“Жизнь отдам за эту Родину!” بحياتي هذا الوطن

В предложении отсутствует слово أفدي “жертвовать, отдавать (жизнь) за что-л.”. Синтаксическая характеристика полупредложения в таких случаях будет следующей:

بحياتي: جار ومجرور، وشبه الجملة متعلق بفعل محذوف تقديره (أفدي).

بحياتي – имя с предлогом, полупредложение связано с усечённым сказуемым أفدي.

Очень часто полупредложение используется самостоятельно для различного рода пожеланий. Например, больному, принявшему лекарство, говорят بالشفاء, т.е. желают выздоровления. Гостю, принимающему еду, говорят بالصحة, т.е. “на здоровье”. Другу, вступившему в брак, говорят بالرفاء والبنين, т.е. желают согласия, счастья и детей [التطبيق النحوي, 366]. Отсутствие видимой связи полупредложения с каким-либо членом полного предложения вовсе не означает, что такой связи не существует. Такая связь есть, и для таких полупредложений даётся следующая синтаксическая характеристика:

بالشفاء: جار ومجرور، وشبه الجملة متعلق بفعل محذوف تقديره شربت.

بالصحة: جار ومجرور، وشبه الجملة متعلق بفعل محذوف تقديره أكلت.

بالرفاء: جار ومجرور، وشبه الجملة متعلق بفعل محذوف تقديره تزوجت.

بالشفاء – имя с предлогом, полупредложение связано с усечённым сказуемым شربت;

بالصحة – имя с предлогом, полупредложение связано с усечённым сказуемым أكلت;

بالرفاء – имя с предлогом, полупредложение связано с усечённым сказуемым تزوجت.

2. Слово, с которым связано полупредложение, может присутствовать в этом же предложении или в другой части текста, например:

أسافر اليوم إلى القاهرة، أما الشهر القادم فإلى الإسكندرية.

“Сегодня я уезжаю в Каир, а в следующем месяце – в Александрию”.

اليوم: ظرف زمان، وشبه الجملة متعلق بالفعل (أسافر).

الشهر: ظرف زمان، وشبه الجملة متعلق بفعل محذوف تقديره (أسافر).

إلى الإسكندرية: جار ومجرور، وشبه الجملة متعلق بفعل محذوف تقديره (أسافر).

اليوم – обстоятельство времени, полупредложение связано с глаголом أسافر;

الشهر – обстоятельство времени, полупредложение связано с усечённым сказуемым أسافر;

إلى الإسكندرية – имя с предлогом, полупредложение связано с усечённым сказуемым أسافر.

3. В именном предложении полупредложение, являющееся его частью, связано с усечённым сказуемым, причём такая характеристика сохраняется и в тех случаях, когда в предложение добавляются различные синтаксические преобразователи [Рыжих 2006, 97], например:

А) الكتاب على الطاولة “Книга на столе”.
على الطاولة: جار ومجرور، وشبه الجملة متعلق
بمحدوف خبر في محل رفع.

على الطاولة – имя с предлогом, полупредложение связано с усечённым сказуемым в состоянии именительного падежа.

Б) كان الكتاب على الطاولة “Книга была на столе”.

على الطاولة: جار ومجرور، وشبه الجملة متعلق
بمحدوف خبر كان في محل نصب.

على الطاولة – имя с предлогом, полупредложение связано с усечённым сказуемым при глаголе كان в состоянии винительного падежа.

В) إن الكتاب على الطاولة “Действительно, книга на столе”.

على الطاولة: جار ومجرور، شبه الجملة متعلق
بمحدوف خبر إن في محل رفع.

على الطاولة – имя с предлогом, полупредложение связано с усечённым сказуемым при частице إن в состоянии именительного падежа.

4. Полупредложение может быть связанным с усечённым согласованным определением (صفة), например:

هذا كتاب من مكتبة “Это книга из библиотеки”.

من مكتبة: جار ومجرور، وشبه الجملة متعلق
بمحدوف صفة في محل رفع.

من مكتبة – имя с предлогом, полупредложение связано с усечённым согласованным определением к слову كتاب в состоянии именительного падежа.

5. Полупредложение может быть связано с усечённым придаточным определительным предложением, например:

Книга, которая в портфеле, арабская”.

في المحفظة: جار ومجرور متعلق بمحدوف صلة
لا محل له من الإعراب.

في المحفظة – имя с предлогом, полупредложение связано с усечённым придаточным определительным предложением в нейтральном флективном состоянии.

Полупредложение придаёт главным членам предложения дополнительный смысл, что можно видеть на всех предыдущих примерах. Однако не все предлоги могут образовывать такие полупредложения. Предлоги с этой точки зрения делятся на три группы: основные, избыточные и полуизбыточные [التطبيق النحوي, 367].

К основным предлогам (حروف الجر الأصلية) относятся такие, которые в составе полупредложения придают главным членам предложения новый дополнительный смысл и имеют синтаксическую связь с какими-либо членами предложения, как это показано на предыдущих примерах.

Избыточные предлоги (حروف الجر الزائدة) в составе полупредложения не придают главным членам предложения новый дополнительный смысл и не имеют синтаксической связи с какими-либо членами предложения. Однако было бы неправильным ставить знак равенства между предложением, в котором имеется избыточный предлог, и предложением, в котором такой предлог отсутствует. Предназначение избыточного предлога заключается в том, чтобы усиливать смысл предложения и связи между его отдельными частями.

Полуизбыточные предлоги (حروف الجر الشبيهة بالزائدة) в составе полупредложения придают дополнительный смысл, но не имеют синтаксической связи.

К избыточным могут относиться следующие четыре предлога:

الكاف، اللام، من، الباء.

В зависимости от характера их применения эти же предлоги могут быть и основными. Некоторые примеры их применения в качестве основных уже показаны выше.

В качестве избыточных они могут применяться в следующих ситуациях:

Предлог من употребляется для усиления и придаёт действию всеобъемлющий, разносторонний характер. В качестве избыточного может употребляться только в отрицательном или вопросительном предложении, а имя после него должно быть только в неопределённом состоянии. Наиболее вероятное место применения – перед подлежащим именного или глагольного

предложения, прямым дополнением или абсолютным дополнением.

Перед подлежащим именного предложения, например:
 “В доме никого не было”
 ما كان في البيت من أحد

ما: حرف نفي.
 كان: فعل ماض ناقص.
 في البيت: جار ومجرور، وشبه الجملة متعلق بمحذوف.
 خبر كان مقدم في محل نصب.
 من: حرف جر زائد.
 أحد: اسم كان مرفوع بضممة مقدرة منع من ظهورها
 اشتغال المحل بحركة حرف الجر الزائد.

ما – частица отрицания;
 كان – глагол неполного значения в перфекте;
 في البيت – имя с предлогом, полупредложение связано с усечённым сказуемым при глаголе كان в препозиции в состоянии винительного падежа;

من – избыточный предлог;
 أحد – подлежащее-имя при глаголе كان в именительном падеже с виртуальной даммой, появлению которой препятствует занятость места огласовкой под влиянием избыточного предлога.

Перед подлежащим глагольного предложения, например:

“Пришел кто-нибудь?”
 هل جاء من أحد?
 هل: حرف استفهام.
 جاء: فعل ماض.
 من: حرف جر زائد.
 أحد: فاعل مرفوع بضممة مقدرة منع من ظهورها
 اشتغال المحل بحركة حرف الجر الزائد.

هل – вопросительная частица;
 جاء – глагол в перфекте;
 من – избыточный предлог;
 أحد – подлежащее (глагольного предложения) в именительном падеже с виртуальной даммой, появлению которой препятствует занятость места огласовкой под влиянием избыточного предлога.

Перед прямым дополнением, например:

“Ты видишь кого-нибудь?”
 هل ترى من أحد?
 هل: حرف استفهام.
 ترى: فعل مضارع، وفاعله ضمير مستتر تقديره أنت.
 من: حرف جر زائد.
 أحد: مفعول به منصوب بفتحة مقدرة منع من ظهورها
 اشتغال المحل بحركة حرف الجر الزائد.

هل – вопросительная частица;
 ترى – глагол в имперфекте, подлежащее

(глагольного предложения) – скрытое местоимение أنت;

من – избыточный предлог;
 أحد – прямое дополнение в винительном падеже с виртуальной фатхой, появлению которой препятствует занятость места огласовкой под влиянием избыточного предлога.

Предлог \Rightarrow может использоваться в качестве избыточного для усиления в следующих случаях:

После слова إذا в значении “вдруг” перед подлежащим именного предложения, например:

“Я вышел, и вдруг Зейд стоит”
 خرجت وإذا بزید واقفت

الباء: حرف جر زائد.
 زيد: مبتدأ مرفوع بضممة مقدرة منع من ظهورها اشتغال
 المحل بحركة حرف الجر الزائد.
 واقفت: خبر مرفوع بالضممة الظاهرة.

الباء – избыточный предлог;
 زيد – подлежащее (именного предложения) с виртуальной даммой, появлению которой препятствует занятость места огласовкой под влиянием избыточного предлога;

واقفت – сказуемое (именного предложения) в именительном падеже с явной даммой.

Перед сказуемым именного предложения, например:

“Зейд не ученый”
 ما زيدٌ بعالم
 ما: حرف نفي.
 زيد: مبتدأ مرفوع بالضممة الظاهرة.
 الباء: حرف جر زائد.

عالم: خبر مرفوع بضممة مقدرة منع من ظهورها
 اشتغال المحل بحركة حرف الجر الزائد.

ما – отрицательная частица;
 زيد – подлежащее (именного предложения) в именительном падеже с явной даммой;
 الباء – избыточный предлог;

عالم – сказуемое (именного предложения) в именительном падеже с виртуальной даммой, появлению которой препятствует занятость места огласовкой под влиянием избыточного предлога.

Для такого предложения возможен и другой вариант флективной характеристи-

ки, в котором отрицательная частица выступает в качестве одной из частиц, уподобленных глаголу неполного значения ليس:

ما: حرف ناسخ مبني على السكون لا محل له من الإعراب.
زيد: اسم ما مرفوع بالضممة الظاهرة.

الباء: حرف جر زائد.
عالم: خبر ما منصوب بفتحة مقدرة منع من ظهورها اشتغال المحل بحركة حرف الجر الزائد.

ما – частица из группы синтаксических преобразователей именного предложения с неизменяемой флексией на сукун в нейтральном флективном состоянии.

زيد – подлежащее-имя при частице ما в именительном падеже с явной даммой;

الباء – избыточный предлог;

عالم – сказуемое при частице ما в винительном падеже с виртуальной даммой, появлению которой препятствует занятость места огласовкой под влиянием избыточного предлога.

Такая же характеристика даётся полупредложению и при употреблении самого глагола ليس, например:

ليس زيدٌ ببخيلٍ “Зейд не скуп”.

ليس: فعل ماضٍ ناقص.
زيد: اسم ليس مرفوع بالضممة الظاهرة.

الباء: حرف جر زائد.
بخيل: خبر ليس منصوب بفتحة مقدرة منع من ظهورها اشتغال المحل بحركة حرف الجر الزائد.

ليس – глагол неполного значения в перфекте;

زيد – подлежащее-имя при глаголе ليس в именительном падеже с явной даммой;

الباء – избыточный предлог;

بخيل – сказуемое при глаголе ليس в винительном падеже с виртуальной фатхой, появлению которой препятствует занятость места огласовкой под влиянием избыточного предлога.

Перед подлежащим глагольного предложения, например:

كفى بالله شهيداً “Довольно Аллаха в качестве свидетеля” (Коран, сура 4 “Женщины”, стих 79).

كفى: فعل ماضٍ.
الباء: حرف جر زائد.
الله: لفظ الجلالة فاعل مرفوع بضممة مقدرة منع من ظهورها اشتغال المحل بحركة حرف الجر الزائد.
شهيداً: تمييز منصوب بالفتحة الظاهرة.

كفى – глагол в перфекте;

الباء – избыточный предлог;

الله – выражение величия, подлежащее

(глагольного предложения) в именительном падеже с виртуальной даммой, появлению которой препятствует занятость места огласовкой под влиянием избыточного предлога;

شهيداً – пояснительное определение в именительном падеже с явной фатхой.

Предлог اللام может употребляться также для усиления, например перед прямым дополнением:

“Я хочу специализироваться в этой науке”
أريد لأتخصص في هذا العلم

أريد: فعل مضارع مرفوع بالضممة الظاهرة والفاعل ضمير مستتر تقديره أنا.
تقديره أنا.

اللام: حرف جر زائد.
أخصص: فعل مضارع منصوب بأن مضمرة وعلامة نصبه الفتحة الظاهرة والفاعل ضمير مستتر تقديره أنا. والمصدر المؤول من أن والفعل في محل نصب مفعول به.

أريد – глагол в имперфекте в изъявительном наклонении с явной фатхой, подлежащее – скрытое местоимение أنا;

اللام – избыточный предлог;

أخصص – глагол в имперфекте в сослагательном наклонении под влиянием подразумеваемой частицы أن, показатель сослагательного наклонения – явная фатха, подлежащее – скрытое местоимение أنا. Развернутый масдар, состоящий из частицы أن и глагольной формы, в состоянии винительного падежа прямого дополнения.

Предлог الكاف, например:

ليس كمثلِه شيءٌ “Нет ничего подобного Ему”. (Коран, сура 42 “Совет”, стих 11).

ليس: فعل ماضٍ ناقص.
الكاف: حرف جر زائد.

مثلِه: خبر ليس منصوب بفتحة مقدرة منع من ظهورها اشتغال المحل بحركة حرف الجر الزائد، والهاء ضمير متصل في محل جر مضاف إليه.

شيء: اسم ليس مرفوع بالضممة الظاهرة.

ليس – глагол неполного значения в перфекте;

الكاف – избыточный предлог;

مثلِه – сказуемое при глаголе ليس в винительном падеже с виртуальной фатхой, появлению которой препятствует занятость места огласовкой под влиянием избыточного предлога, الهاء – слитное местоимение в состоянии родительного падежа второго члена идафы;

شيء – подлежащее-имя при глаголе ليس в именительном падеже с явной даммой.

Полуизбыточный предлог رَبُّ образует полупредложение, которое не имеет синтаксической связи с каким-либо членом предложения, но придаёт дополнительное значение, которое выражается такими словами, как “часто” или “иногда”, в зависимости от контекста, например:

رباً فقيراً أسعد من غني “Иногда бедный счастливее богатого.”

رب: حرف جر شبهه بالزائد.
فقير: مبتدأ مرفوع بضممة مقدره منع من ظهورها اشتغال المحل بحركة حرف الجر شبهه بالزائد.
أسعد: خبر مرفوع بالضممة الظاهرة.

رب – полуизбыточный предлог;

فقير – подлежащее (именного предложения) в именительном падеже с виртуальной

даммой, появлению которой препятствует занятость места огласовкой под влиянием полуизбыточного предлога;

أسعد – сказуемое (именного предложения) в именительном падеже с явной даммой.

Полупредложение в арабской грамматической традиции является самостоятельным элементом предложения, имеющим в большинстве случаев синтаксические связи с различными членами предложения. Тщательный анализ этих связей и уяснение роли полупредложения при отсутствии таких связей способствуют правильному пониманию смысла всего предложения и точному переводу.

ЛИТЕРАТУРА

Баранов Х.К. **Арабско-русский словарь**, издание 5-е, переработанное и дополненное. Москва, 1977.

Коран. Перевод И.Ю. Крачковского. Москва, 1991.

Рыбалкин В.С. **Классическое арабское языкознание**. Киев, 2003.

Рыжих В.И. Арабские имена с неизменяемой флексией // *Східний світ*, 2005, №4.

Рыжих В.И. Синтаксические преобразователи именного предложения // *Східний світ*, 2006, №4.

التطبيق النحوي، الطبعة الثانية، د. عبده الراجحي، دار المعرفة الجامعية، الإسكندرية، ١٩٩٨م.
جامع الدروس العربية، الشيخ مصطفى غلاييني، موسوعة في ثلاثة أجزاء، الطبعة الخامسة والعشرون، الجزء الثالث، منشورات المكتبة العصرية، صيدا - بيروت، ١٤١٢هـ = ١٩٩١م.
النحو الوافي، عباس حسين، الطبعة الرابعة، المجلد الثاني، دار المعارف بمصر.
قرآن كريم بخط السيد مصطفى نظيف، طبع بتصريح من إدارة البحوث الإسلامية، مكتبة القاهرة بشارع الصناديقية بالأزهر، ١٩١٩م.